

[1] [KPAT]:

Χθονός ^G	μὲν ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	τηλου ^{AjA}	ρὸν ^{AjA}	ἢ ^{Prp}	κομεν ^{PreAkt}	πέδον, ^A
der Erde,	zwar,	in	fern			sind gekommen	das Land,

[2]

Σκύθην ^{AjA}	ἐς ^{Prp}	οἷ ^{Prp}	μον, ^A	ἄβα ^{AjA}	τον ^{AjA}	εἰς ^{Prp}	ἐρη ^A	μίαν. ^A
skythisch	in	den Weg,	unbetreten			in	Wüste.	

[3]

Ἥφαι ^A	στε, ^V	σοί ^D	δε ^{Pt}	χρῆ ^{PreAkt}	μέλειν ^{PreInfAkt}	ἐπι ^{Prp}	στολὰς ^A
Hephaistos,		dir	aber	ist nötig	zu kummern		Weisungen

[4]

ἅς ^A	σοί ^D	πατὴρ ^N	ἐφεῖ ^{Imp}	το, ^{(M/P)όν}	δε ^A	πρὸς ^{Prp}	πέτραις ^D
welche	dir	Vater	befahl,	diesen		bei	Felsen

[5]

ὕψη ^{AjD}	λοκρὴ ^{AjD}	μυνοίς ^{AjD}	τὸν ^{ArtA}	λεωρ ^A	γόν ^A	ὄχ ^A	μάσαι ^{AorInfAkt}
hoch steil		den	Übel täter				zu fesseln

[6]

ἀδάμαν ^{AjG}	τίνων ^{AjG}	δεσμῶν ^G	ἐν ^{Prp}	ἀρ ^{AjD}	ρήκτοις ^{AjD}	πέδαις ^D
adamantin		aus Fesseln	in	unlösbar		Fuß fesseln.

[7]

τὸ ^{ArtN}	σὸν ^N	γὰρ ^{Prp}	ἄν ^N	θος, ^N	παν ^{AjG}	τέχνου ^{AjG}	πυρὸς ^G	σέλας, ^N
das	dein	denn	Blüte,		all -kunst		des Feuers	Glanz,

[8]

θνητοῖ ^{AjD}	σι ^{AjD}	κλέ ^N	ψας ^{AorAkt}	ῶ ^{Prp}	πασεν ^{AorAkt}	τοιᾶς ^{AjG}	δέ ^{AjG}	τοι ^{Pt}
den Sterblichen	gestohlen habend			verlieh.		solcher Art		wohl

[9]

ἅμαρ ^G	τίας ^G	σφε ^A	δεῖ ^{PreAkt}	θεοῖς ^D	δοῦναι ^{AorSInfAkt}	δίκην, ^A
der Verfehlungen		ihn	ist nötig	den Göttern	zu geben	Strafe,

[10] ὥς^{Ko} ἄν^{Pt} διδαχ^{θῆ}_{AorPasKon} τῇ^{ArtA} Διὸς^G τυραν^νίδα^A
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11] στέργειν_{PreInfAkt} φιλαν^{θρώπου}_{AjG} δὲ^{Pt} παύ^{εσθαι}_{PreInf} (M/P) τρόπου^G
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [HΦAI]: Κράτος^V Βία^V τε^{Pt} σφῶν^G_{Pr} μὲν^{Pt} ἐν^{τολῇ}_N Διὸς^G
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13] ἔχει_{PreAkt} τέλος^A δὴ^{Pt} κού^{δὲν}_{KoA} ἐμ^{ποδῶν}_{Av} ἔτι^{Av}
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.

[14] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄτολ^{μός}_{AjN} εἰμι_{PreAkt} συγ^{γενῇ}_{AjA} θεὸν^A
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15] δῆσαι_{AorInfAkt} βία^D φάραγ^{γι}_D πρὸς^{Prp} δυσχει^{μέρω}_{AjD}
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16] πάντως^{Av} δ^{Pt} ἀνάγκη^N τῶν^{δέ}_G μοι^D_{Pr} τόλμαν^A σχεθεῖν_{AorSinfAkt}
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.

[17] ἔξω^{ριά}_{ζειν}_{PreInfAkt} γὰρ^{Pt} πατρὸς^G λόγους^A βαρύ^{AjN}
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18] τῆς^{ArtG} ὀρ^{θοβού}_{λου}_{AjG} θέμι^{δος}_G αἰ^{πυμῇ}_{τα}_{AjV} παῖ^V
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκον τά^{AJA} σ' ^APr ἄκων^{AjN} δυσ^{AjD} λύτοις^{AjD} χαλκεύ^D μασι^D
 un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπασ^D σαλεύ^D σω^{FuAkt} τῷ^δ ^{ArtD} ἅπαν^D θρώπῳ^{AjD} πάγῳ^D
 an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν' ^{Ko} οὐ^{τε} ^{Ko} φων^A ἡ^ν ^A οὐ^{τε} ^{Ko} του^G ^{Pr} μορφῇ^A βροτῶν^G
 damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει^{Fu} (M/F) ἵστα^{θευ} τὸς^{AjN} δ' ^{Pt} ἡ^{λίου} ^G φοίβῃ^{AjD} φλογὶ^D
 wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροῖα^G ἀμεί^{ψεις} ^{FuAkt} ἄν^{θοος} ^A ἀ^{σμένῳ} ^{AjD} δέ^{Pt} σοι^D ^{Pr}
 der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ^{ArtN} ποι^D κίλει^D μῶν^{AjN} νύξ^N ἀπο^D κρύψει^{FuAkt} φάος^A
 die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχυν^A θ' ^{Pt} ἐ^ῶ ^{AjA} ἀν^A ἡ^{λίου} ^N σκεδᾷ^{PreAkt} πάλιν^{Av}
 Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.

[26] ἄει^{Av} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόν^D το^G ^{PreAkt} ἀχ^D θηδῶν^N κακοῦ^G
 immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει^{FuAkt} σ' ^APr ὁ^{ArtN} λω^D φήσων^N ^{FuAkt} γὰρ ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυ^D κέ^{PerAkt} πω^{Av}
 wird|zermürben dich· der der|ablassen|-werdende[~] denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ, ^{AjA} ἐπὶ ^{AorAkt} ῥω τοῦ ^{ArtG} φιλαν ^{AjG} θρώπου ^G τρόπου.
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεός ^N θεῶν ^G γὰρ ^{Pt} οὐχ ^{Pt} ὑπο ^N πτήσων ^{PreAkt} χόλον ^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖ ^{σι} ^D τι ^A μὰς ^ω ^{AorAkt} πασας ^{Av} πέρα ^G δίκης.
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ, ^{Prp} ὧν ^G ^{Pr} ἀτερ ^{AjA} πῇ ^{AjA} τήν ^A δε ^{Pr} φρου ^{FuAkt} ρήσεις ^A πέτραν ^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθο ^{Av} στάδην, ^{AjN} ἄυ ^{Pt} πνος, ^{PreAkt} οὐ ^A κάμπτων ^A γόνυ.
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie.

[33] πολλοὺς ^{AjA} δ, ^{Pt} ὁδυ ^A μοὺς ^{Ko} καὶ ^A γόους ^{AjA} ἀνω ^{AjA} φελεῖς
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγξη ^{FuMed} Διὸς ^G γὰρ ^{Pt} δυ ^{AjN} σπαράι ^{AjN} τητοι ^N φρένες.
wirst|ausstoßen des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας ^{AjN} δὲ ^{Pt} τρα ^{AjN} χὺς ^N ὅ ^{Pr} σις ^{Pt} ἂν ^{Av} νέον ^{PreAktKon} κρατῇ.
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἶεν, ^{ij} τί ^{Av} μέλ ^{PreAkt} λεις ^{Ko} καὶ ^{PreAktKon} κατοί ^{Av} κτίζη ^{Av} μάτην;
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τί^{Av} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PreAkt} θεόν,^A
 warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις^{N_{Pr}} τὸ^{ArtA} σὸν^{A_{Pr}} θνητοῖ^{AjD} σι^{AjD} προὔ^{AorAkt} δωκεν^{AorAkt} γέρας;^A
 der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AjN} τοι^{Pt} δεινόν^{AjN} ἢ^{Ko} θ',^{Pt} ὅμιλῳ.^N
 das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ',^{PreAkt} ἀνὴ^{Ko} κουστεῖν^{PreInfAkt} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
 stimme|zu· nicht|gehorschen aber der des|Vaters Worte

[41] οἶόν^{AjA} τε^{Pt} πῶς;^{Av} οὐ^{Pt} τοῦ^{A_{Pr}} το^{A_{Pr}} δειμαίνεις^{PreAkt} πλέον;^{AvKmp}
 möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Av} γε^{Pt} δὴ^{Pt} νηλὴς^{AjN} σὺ^{N_{Pr}} καὶ^{Ko} θράσους^G πλέως.^{AjN}
 immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐδὲν^{A_{Pr}} τόν^{A_{Pr}} δε^{A_{Pr}} θρηνεῖσθαι.^{PreInf (M/P)} σὺ^{N_{Pr}} δὲ^{Pt}
 Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ^{ArtA} μὴ^{A_{Pr}} δὲν^{A_{Pr}} ὠφελοῦν^{AjA} τὰ^{A_{Pr}} μὴ^{Pt} πόνει^{PrelmvAkt} μάτην.^{Av}
 die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὧ^{ij} πολὺ^{Av} μισηθεῖ^{AjA} σα^{N_{AorPas}} χειρωναξία.^N
 o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]:

τί ^{Av}	νιν ^A _{Pr}	στυγείς; _{PreAkt}	πόνων ^G	γὰρ ^{Pt}	ὥς ^{Ko}	ἀπλῶ ^{AjD}	λόγῳ ^D
warum	ihn	verabscheust du;	der Mühen	denn	wie	einfach	Wort

[47]

τῶν ^{ArtG}	νῦν ^{Av}	παρόν ^G	τῶν ^G _{PreAkt}	οὐ ^D	δὲν ^N _{Pr}	αἱ ^N	τία ^N	τέχνη ^N
der jetzt	gegenwärtigen	nichts		Ursache		Kunst.		

[48] [HΦAI]:

ἔμπας ^{Av}	τις ^N _{Pr}	αὐ ^A	τῇν ^A _{Pr}	ἄλλος ^{AjN}	ὦ ^D	φελεν _{ImpAkt}	λαχεῖν _{AorInfAkt}
dennoch	einer	sie		anderer		hätte sollen	erlangen.

[49] [KPAT]:

ἅπαντ ^{AjA}	ἐπαχ ^{AjA}	θῇ ^{AjA}	πλὴν ^{Prp}	θεοῖ ^D	σι ^D	κοι ^N	ρανεῖν _{PreInfAkt}
alles	beschwerliche	außer	den Göttern			zu herrschen.	

[50]

ἐλεύ ^N	θερος ^{AjN}	γὰρ ^{Pt}	οὐ ^D	τις ^N _{Pr}	ἐ ^N	στὶ _{PreAkt}	πλὴν ^{Prp}	Διός ^G
frei		denn	keiner		ist		außer	des Zeus.

[51] [HΦAI]:

ἔγνων _{PerAkt}	κα _{PerAkt}	τοῖς ^D	δε ^D _{Pr}	κού ^D	δὲν ^{KoA} _{Pr}	ἀν ^N	τειπεῖν _{AorSInfAkt}	ἔχω _{PreAkt}
ich habe erkannt	zu diesen	und nichts		gegen zu sagen		habe.		

[52] [KPAT]:

οὐκουν ^{Pt}	ἐπεῖ ^N	ξη _{AorAktKon}	τῷ ^D	δε ^D _{Pr}	δε ^N	σμά ^A	περι ^N	βαλεῖν _{AorSInfAkt}
nicht also	wirst du eilen	diesem	Fesseln		um zu werfen,			

[53]

ὥς ^{Ko}	μὴ ^{Pt}	σ ^A _{Pr}	ἐλὶ ^N	νύον ^A	τά ^A _{PreAkt}	προσ ^N	δερχθῇ _{AorKon}	(M/P)	πατήρ ^N
damit nicht	dich		ruhend		heran komme		Vater;		

[54] [HΦAI]:

καὶ ^{Ko}	δὴ ^{Pt}	πρόχει ^N	ρά ^{AjA}	ψάλι ^N	α ^A	δέρ ^N	κεσθαι _{PreInf}	(M/P)	πάρα ^{Av}
und	ja	bereit	Gebisse	zu sehen		zur Hand.			

[55] [KPAT]: βαλὼν^N AorSAkt | νιν^A Pr | ἀμ^{Prp} | φῖ^{Prp} | χερσὶν^D ἐγ^{AjD} | κρατεῖ^{AjD} | σθένει^D
geworfen | ihn | um | Händen | festem | Kraft

[56] ῥαισθη^D | ρι^D | θει^A | νε^{AorImvAkt} | πασ^A | σάλευ^ε PrelmvAkt | πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
mit|dem|Hammer | schlage, | pfahle | an | Felsen.

[57] [HΦAI]: περαί^{Pre} | νεται^{Pre} (M/F) | ἤ^{Pt} | κού^{KoPt} | ματᾶ^{Av} | τοῦργον^A | τόδε^A Pr |
vollendet|wird | ja | und|nicht vergebens | das | Werk | dieses.

[58] [KPAT]: ἄρασ^ε PrelmvAkt | μά^{Av} | λον^{AvKmp} | σφίγ^ε PrelmvAkt | μη^{Av} | δαμῆ^{Av} | χάλα^A AorImvAkt
schmettere | mehr, | ziehe|fest, | keineswegs | löse.

[59] [KPAT]: δεινός^{AjN} | γὰρ^{Pt} | εὖ^A | ρεῖν^{AorInfAkt} | καὶ^{KoPrp} | ἀμη^{AjG} | χάνων^{AjG} | πόρον^A
kündig | denn | zu|finden | und|aus | Unmöglichkeiten | Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄρα^{PerAkt} | ρεν^{PerAkt} | ἥ^N | δε^N Pr | γ^{Pt} | ὦ^N | λένη^N | δυσσε^{Av} | κλύτως^{Av}
hat|gegessen | diese | doch Unterarm | schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καί^{Ko} | τήν^A | δε^A Pr | νῦν^{Av} | πόρπα^A | σον^{AorImvAkt} | ἀ^{Av} | σφαλῶς^{Av} | ἵνα^{Ko}
und | diese|hier | nun | schnelle | fest, | damit

[62] μάθη^{AorAktKon} | σοφι^N | στῆς^N | ὦν^N PreAkt | Διὸς^G | νωθέ^{AjKmpN} | στερος^{AjKmpN}
lerne | Sophist | seiend | des|Zeus | träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν^{Ko} | τοῦδ^G Pr | ἂν^{Pt} | οὐ^N | δεῖς^N Pr | ἐν^{Av} | δίκως^{Av} | μέμψαι^{AorMedOp} | τό^D | μοι^D Pr
außer | dieses | wohl | niemand | rechtens | möchte|tadeln | mir.

[64] [KPAT]:

ἀδαμαντίνου^{AjG} νῦν^{Av} σφηνός^G αὐθάδη^{AjA} γνάθον^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65]

στέρνων^G διαμπαῖ^{Av} πασάλευε^{PrelmvAkt} ἔρρωμένως^{Av}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]:

αἰαῖ, ^{ij} Προμηθεῦ^V σῶν^G ^{Pr} ὑπερστένω^{PreAkt} πόνων^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]:

σὺ^N ^{Pr} δ', ^{Pt} αὖ^{Pt} κατοκνεῖς^{PreAkt} τῶν^{ArtG} Διός^G τ', ^{Pt} ἐχθρῶν^G ὑπερ^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68]

στένεις^{PreAkt} ὅπως^{Ko} μὴ^{Pt} σαυτὸν^A ^{Pr} οἱ κτιεῖς^{PreAkt} ποτε^{Av}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]:

ὁρᾷς^{PreAkt} θεάμα^A ^δυσθέα^{AjA} ^{τον} ^{AjA} ὁμ^{μασιν}^D
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]:

ὁρῶ^{PreAkt} ^{κυροῦν} ^{τα} ^A ^{PreAkt} τόνδε^A ^{Pr} τῶν^{ArtG} ^{ἐπαξίων}^{AjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.